

Johann Sebastian
BACH

Ich armer Mensch, ich Sündenknecht
BWV 55

Kantate für den 22. Sonntag nach Trinitatis
für Tenor solo, Chor (SATB),
Flöte, Oboe d'amore (Oboe),
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Felix Loy

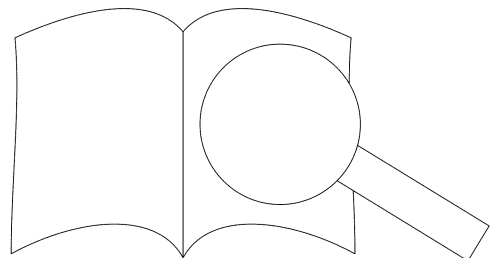
A feeble soul, a slave of sin
Cantata for the 22nd Sunday after
for tenor solo, choir (SATB),
flute, oboe d'amore (oboe),
2 violins, viola and basso continuo
edited by Felix Loy · English version by Paul Horn · Drinker

St. Ausgaben · Urtext
li mit dem Bach-Archiv Leipzig

Original evtl. gemindert · Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Auszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.055/1



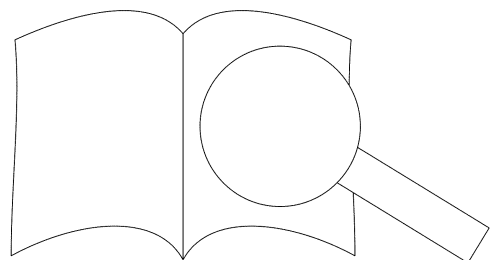
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort / Foreword	3
1. Aria (Tenore) Ich armer Mensch <i>A feeble soul</i>	5
2. Recitativo (Tenore) Ich habe wider Gott gehandelt <i>The will of God have I neglected</i>	10
3. Aria (Tenore) Erbarme dich <i>Have mercy Lord</i>	11
4. Recitativo (Tenore) Erbarme dich <i>Have pity then</i>	15
5. Choral (Coro) Bin ich gleich von dir gewichen <i>Lord, from thee have I been parted</i>	16

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Das Aufführungsmaterial erschienen:
Studienpartitur (Carus 31.055/07),
Violoncello (Carus 31.055/03), 2 Harmoniestimmen
Violino I (Carus 31.055/11),
Violino II (Carus 31.055/12), Viola (Carus 31.055/13),
Kontrabbasso (Carus 31.055/14),
Orgel (Carus 31.055/49).



Vorwort

Die Kantate *Ich armer Mensch, ich Sündenknecht* BWV 55 komponierte Johann Sebastian Bach zum 22. Sonntag nach Trinitatis (17. November) des Jahres 1726¹ für Solo-Tenor; nur der Schlusschoral ist wie üblich für vier Singstimmen gesetzt.

Der Verfasser des Textes zu den Sätzen 1–4 ist nicht bekannt; als Schlusschoral ist die sechste Strophe des Liedes „Werde munter, mein Gemüte“ von Johann Rist (1642) vertont.

Der Text bezieht sich nur in den Sätzen 1 und 2 direkt auf das Evangelium des Sonntags (Gleichnis vom Schalksknecht, Matth. 18,23–35) und stellt die Sündhaftigkeit des Menschen der Gerechtigkeit Gottes gegenüber. Das folgende Satzpaar betont demgegenüber die Hoffnung auf Gottes Gnade und ist durch die identischen Anfangsworte „Erbarme dich“ unmittelbar miteinander verknüpft.

Dieser Textbefund deutet ebenso wie der musikalische Befund der Quellen darauf, dass die Sätze 3 bis 5 aus einer früheren Komposition stammen: Die autographe Partitur ist in Satz 1 und 2 flüchtig und korrekturreich geschrieben (Erstniederschrift), während sie danach den Charakter einer Reinschrift hat. Die Originalstimmen weisen in Satz 3–5 zahlreiche Unterschiede zur Partitur auf, müssen also aus einer anderen, verschollenen Vorlage kopiert worden sein. Wahrscheinlich hat Bach in der Partitur die Sätze 3–5 erst später (für eine Wiederaufführung?) aus der Vorlage kopiert und dabei leicht verändert.²

Andreas Glöckner vermutet hinter der verschollenen Vorlage eine Passionsmusik oder -kantate, die vor 1723, also vor Bachs Leipziger Zeit entstanden ist. Möglich ist auch dass der Schlusschoral aus einem anderen (ebenfalls verschollenen) Werk stammt als die Sätze 3 und 4.³

Gleichzeitig scheinen diese drei Sätze vorauszu-
Bachs *Matthäus-Passion*, die kurz nach der vor-
Kantate, zum Karfreitag des Jahres 1727 für vierstimmige
Worte „Erbarme dich“ finden sich in der ersten
Choralstrophe „Bin ich gleich von dir“ an der
Stelle wieder.

Im ersten Satz wird durch
stimmen in derselben
dung mit der zum
eine dichte mus
durch häufige C
eindringlich
strengur

¹ J. S. Bach, *Leipziger Vokalwerke*. J. S. Bachs, ...
...cht.
...öck.
...puren zu Bachs „Weimarer“ Passion, in:
...haftliche Konferenz anlässlich des 69. Bach-
...gesellschaft, Leipzig, 29. und 30. März 1994. Hil-
...-46, bes. S. 42f. – Auch: Glöckner, NBA I/26, Kriti-
...sche.

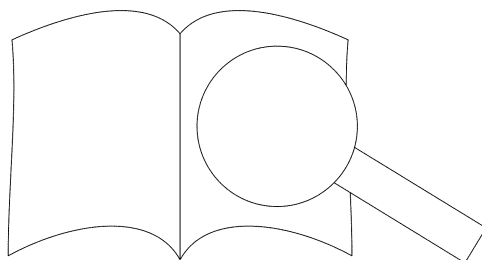
Die zweite Arie wird geprägt durch die Figur der *Exclamatio*, der aufwärts gerichteten kleinen Sext, die die flehentliche Bitte um Erbarmen symbolisiert. Die hochvirtuose, ausdrucksstarke Flötenstimme gibt dem Flehen zusätzliche Intensität.

Beruhigung und Trost bringen das anschließende Rezitativ mit seinen liegenden Streicherakkorden und der Schlusschoral; der zerknirschte g-Moll-Beginn weicht einem hoffnungsvollen B-Dur-Ausblick.

Zur Besetzung der Oboenpartie im ersten Satz vermerkt die autographe Partitur zu Beginn des Satzes *Hautbois*, während das ebenfalls autographe Titelblatt *Hautbois d'Amour* verzeichnet. Dem Tonumfang nach eignet sich die Partie für beide Instrumente.

Die erste kritische Ausgabe der Kantate R¹ durch Wilhelm Rust 1863 (nur nach der Partitur) innerhalb der „Alten“ Gesamtschenschaft (BG XII/2, S. 75–86). Die Bach-Ausgabe übernahm And¹ (NBA I/26, S. 57–72, Kritisi¹).

Stuttgart, im September



Foreword

Bach composed the cantata *Ich armer Mensch, ich Sündknecht* BWV 55 for the 22nd Sunday after Trinity, 1 November 1726.¹ The work is set for solo tenor voice – only the final chorale is set in the customary four part choral harmonization.

The author of the text of the first four movements is unknown. The final chorale uses the sixth verse of the hymn “Werde munter, mein Gemüte” by Johann Rist (1642).

Only in the first two movements does the text refer directly to the gospel reading of the Sunday (the parable of the wicked servant, St. Matthew 18:23–35), contrasting human sinfulness with divine justice. On the other hand, the following two movements emphasize hope in the grace of God and are linked directly together by the identical opening text, i.e., “Erbarne dich” (have mercy).

The evidence provided by the text, as well as musical evidence contained in the sources suggest that movements 3–5 are from an earlier composition: in the first two movements, the autograph score is hastily written and full of corrections (first draft), whereas the subsequent movements have the appearance of a fair copy. In movements 3–5, there are numerous discrepancies between the original parts and the score. The former must have been copied from another, no longer extant original. It is probable that Bach copied movements 3–5 into the score from the earlier original at a later date (for a repeat performance perhaps), making slight alterations in the process.²

Andreas Glöckner suspects that the lost manuscript may be a passion music or passion cantata, composed before 1723, i.e., before Bach moved to Leipzig. It is also possible that the final chorale originated from yet another (like lost) composition than the 3rd and 4th movements.

At the same time, these three movements are related towards Bach's *St. Matthew Passion*, which was composed shortly after this cantata for Good Friday, 1727. The chorale “Erbarne dich” occur again there, and the chorale strophe “Bin ich glückselig” is also found in the

In the first movement, the vocal parts in the same hierarchy are combined with the instrumental parts, at times the tenor voice to create a more vividness the “tangle of sinners” effective attempts of the singer.

The second aria is characterized by the *exclamatio* figure, an ascending minor sixth symbolizing a fervent entreaty for mercy. The extremely virtuosic and expressive flute part lends heightened intensity to this entreaty.

The subsequent recitative with its sustained string chords, and the concluding chorale, offers reassurance and solace: the contrite G minor beginning yields to a sanguine B-flat major.

Concerning the scoring of the oboe part in the first movement, the autograph score indicates *Hautbois*, whereas the title page, which is also an autograph, indicates *Hautbois d'Amour*. The tessitura of the music makes the part suitable for both instruments.

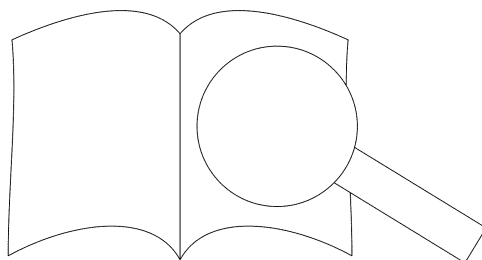
The first critical edition of the cantata BWV 55 was published by Wilhelm Rust in 1863 (following the autograph score) as part of the “old” Bach Gesellschaft (BG XII/2, pp. 1–7). In the 1994 Ausgabe, this cantata was edited by David E. Lang (NBA I/26, pp. 57–71).

Stuttgart, September 1994
Translation: David E. Lang

Carus-Verlag
Elix Loy

Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs,

Die Spuren zu Bachs “Weimarer” Passion, in: Wissenschaftliche Konferenz anlässlich des 69. Bachfestes der Bachgesellschaft, Leipzig, 29. und 30. März 1994, pp. 33–46, esp. pp. 42f. – Also: Glöckner, NBA I/26, Report, pp. 68f.



Ich armer Mensch, ich Sündenknecht

BWV 55

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Aria

Flauto traverso
Oboe d'amore
Violino I / II
Continuo

Fl, Ob
VI

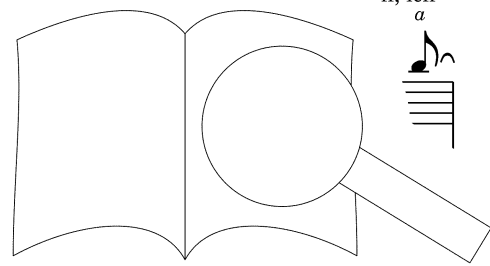
16 Tenore

Ich ar - mer Mensch ich
A fee - ble ser' a

22

ar fe Sün - den-knecht, ich Sün - de sch, ich
slave of sin, a slave a

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



28

Sün - den - knecht, ich
 slave of sin, a

34

ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich ar - mer Mensch, ich
 fee - ble soul, a slave of sin, a fee - ble soul, a

40

Sün - den - knecht, ich Sün - den - knecht, ich a - r - mer Mensch,
 slave of sin, a slave of sin, a fee - ble soul, a

45

knecht, ich geh vor Ge - richt, ich geh vor
 sin, to come before me, in fear I trem -

51

zum Ge - rich - te, ich ar -
 as he calls me, a fee -

geh vor
 come be -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

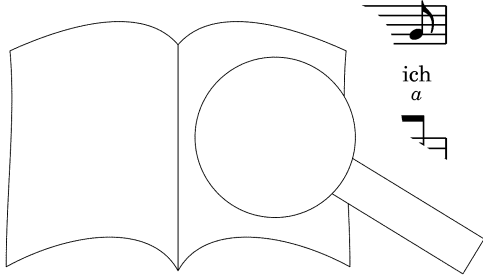
Got - tes An - ge - sich - te mit Furcht und Zit - tern zum Ge - rich - te.
 fore the Judge ap - pals me, in fear - I trem - ble as he calls - - - - - me.

Fl, Ob

recht. - ge -
 - have

recht, - - - - - ich
 been, - - - - - I - have been, - - - - - a

an - den - knecht,
 tave of sin,



PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Sün-den-knecht, ich ar-mer Mensch, ich Sün-den-
 slave of sin, a fee-ble soul, a slave of

Fl, Ob

knecht, ich Sün-den-knecht, ich ar-mer Mensch, ich Sün-den-knecht. Er ist ge-
 sin, a slave of sin, a fee-ble soul, a slave of sin, for God well

Bc

recht, ich un-ge-recht, ich un-ge-
 knows what I have been, is what I have

Fl, Ob VI

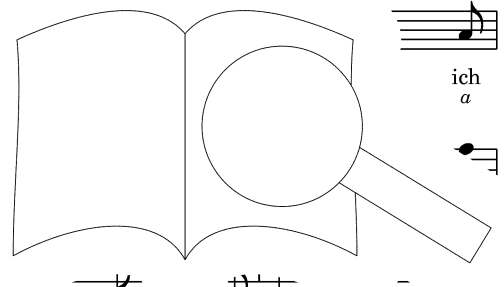
recht, .sch, ich Sün-den-knecht,
 been, soul, a slave of sin,

VI

recht, ich un-ge-recht, ich ar-
 . knows what I have been, a fee-

ich
 a

PROBEPARTIENUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



110

ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich Sün - - den - knecht,
 fee - ble soul, - a slave of sin, - a slave of sin,

115

ich ar - mer Mensch, ich Sün - den - knecht, ich ar - - - mer Mensch, ich
 a fee - ble soul, - a slave of sin, - a fee - - - ble soul, - a

Bc

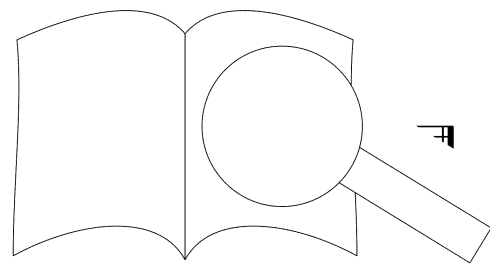
120

knecht. -
 sin. -

Fl, Ob

126

Original evtl. gemindert



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Tenore

Ich ha - be wi - der Gott ge - han - delt und bin dem - sel - ben Pfad, den er mir vor - ge - schrie - ben
The will of God have I ne - glect - ed, his bid - den paths I shun, nor have I ev - er free - ly

Bc

4

hat, nicht nach - ge - wan - delt. Wo - hin? Soll ich der Mor - gen - rö - te
done as he di - rect - ed. How then! if I should take the wi - of

6

Flü - gel zu mei - ner Flucht er - kie - sen, die mich zum let - en, so
morn - ing to flee hence from thy pres - ence and dwell in - ry, be -

8

wird mich doch die Hand des 1 - ler. und mir die Sün - den - ru - te bin - den. Ach
hold! for thou art there; o th and there thy right hand shall up - hold me. Ah

11

die Höll ein Bet - te vor mich und mei och der
in hell en - deav - or in sin to make ght - y

14

Grimm des Höchs-ten da... Die Er-de schützt mich nicht, sie droht, mich Scheu-sal zu ver-
 God will find me there. On earth no help I see, for here the fiend a-waits to

17

schlin-gen, und will ich mich zum Him-mel schwin-gen, da woh-net Gott, der mir das Ur-teil spricht.
 slay me, and should I soar up in-to heav-en, there dwell-eth God, whose judg-ment none may flee.

3. Aria

Flauto traverso
 Continuo

Fl

Tenore

8

er - bar-me dich, er - bar - - - me, er - bar - me dich, lass die
 have - mer-cy Lord, have mer - - - cy, have mer - cy Lord, let our

11

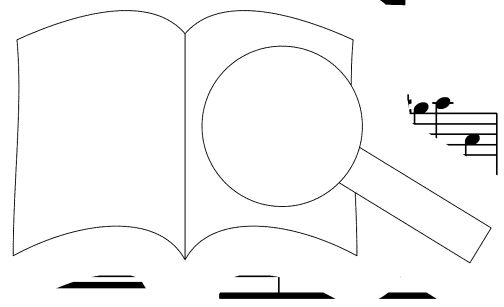
Trä - nen dich er - wei - chen, lass sie dir zu Her - zen rei - chen, er -
 tears of pen - ance reach thee; reach thy heart, as we - be - seech thee; re

13

bar - - - - m' - - - - ch.
 mer - - - - c

16

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



20

Er - bar - me dich,
Have - mer - cy Lord,

22

er - bar - me, er - bar - me dich, lass um Je - su Chris - ti wil
have - mer - cy, have mer - cy Lord, let our sins be ex - pi - o'

25

Zorn des Ei - fers stil - len, er ha. - bar - me dich,
wrath be mit - i - gat - ed. Ha - ve mer - cy Lord,

27

is - ti - pi -

30

wil - len dei - nen Zorn des Ei - fers stil - len, er - bar - me dich, er - bar - me
 at - ed, let thy wrath be - mit - i - gat - ed, have mer - cy - Lord, have mer - cy -

33

dich, er - bar - me dich, er - bar -
 Lord, have mer - cy - Lord, have mer -

35

- me, er - bar - me dich.
 - cy, have mer - cy Lord.

38

4. Recitativo

Tenore

Er-bar-me dich! Je-doch nun tröst ich mich, ich will nicht für Ge-rich-te ste-hen und
Have pit-y-then, for now I hope a-gain; I come not to be judged be-fore him, for

Archi Continuo

4

lie-ber vor dem Gna-den-thron zu mei-nem from-men Va-ter ge-hen.
I ap-proach the mer-cy seat to meet the Fa-ther and a-dore him.

6

Ich halt ihm sei-nen Sohn, sein Lei-den, sein Er-le-ben, sein Er-
To him will I re-peat Christ's an-guish, how he liv-ed, how he

Ich halt ihm sei-nen Sohn, sein Lei-den, sein Er-le-ben, sein Er-
To him will I re-peat Christ's an-guish, how he liv-ed, how he

9

Schuld be-zah-let und ge-nug - tan. - am Ge-duld, hin-fü-ro will ich's nicht mehr
face, and how for me he paid pri-cies in his grace: "O Lord, from sin I now am

12

nimmt mich Gott zu Gna
take thou me in mer

5. Choral

1/5

Bin ich gleich von dir ge - wi - chen, stell ich mich doch wie - der ein;
 hat uns doch dein Sohn ver - gli - chen durch sein Angst und To - des - pein.
Lord, from thee have I been part - ed, but thy love will I re - gain, gain it through thy Son's a - tone - ment, through his death and bit - ter pain.

Bin ich gleich von dir ge - wi - chen, stell ich mich doch wie - der ein;
 hat uns doch dein Sohn ver - gli - chen durch sein Angst und To - des - pein.
Lord, from thee have I been part - ed, but thy love will I re - gain, gain it through thy Son's a - tone - ment, through his death and bit - ter pain.

Tutti

Ich ver - leug - ne nicht die Schuld, a - ber dei
Free - ly I ad - mit my guilt, but thy mer

Ich ver - leug - ne nicht die Schuld, Gnad und Huld
Free - ly I ad - mit my guilt, if thou wilt,

ist viel an - de, die ich stets bei mir be - fin - de.
through my ces - sion, far tran - scends my worst trans - gres - sion.

als die Sün - de, die
in - ter - ces - sion, far

- de.
 s - sion.